



**Universidad  
de Alcalá**

**Interpretación en el ámbito sanitario: consultas médicas  
para las víctimas infantiles de abuso sexual**

**公共服务领域的口译研究：以性侵受害者医疗和法律咨询  
口译服务为例**

**Interpretation in the health care: medical consultations  
for child victims of sexual abuse**

**2022-2023**

**MICONE**

**Máster Universitario en Interpretación de Conferencia orientado a los negocios**

**Presentado por:**

**Xiaowen Tang**

**Dirigido por:**

**Tutora: Chiara Uliana**

**Cotutor: Antonio Pareja Lora**

**Alcalá de Henares, a 02 de mayo de 2023**

## ÍNDICE

Resumen en español

Resumen en chino: 摘要

1. Introducción.....	5
a. Descripción del tema: la interpretación en el ámbito sanitario .....	5
b. Objetivo y relevancia .....	6
c. Metodología .....	6
2. El ámbito sanitario en España y en China .....	8
a. El ámbito sanitario y la interpretación .....	8
b. El ámbito sanitario en España .....	11
c. El ámbito sanitario en China .....	13
d. Abuso sexual infantil: definición y conceptos básicos .....	15
3. Desarrollo del encargo de interpretación.....	18
a. Descripción del encargo de interpretación.....	18
b. Proceso de preparación: documentación.....	19
c. Descripción de la ficha terminológica .....	21
4. Glosario .....	23
a. Lesión física .....	23
b. Enfermedad psicológica.....	46
c. Medicamento terapéutico.....	54
d. Sumisión química.....	62
5. Conclusión .....	67
6. Bibliografía .....	69

## **Resumen**

El objetivo principal de esta tesis de máster es ayudar a los intérpretes a prestar un servicio de interpretación mejor y más profesional a las víctimas de abusos sexuales en el ámbito sanitario y completar el trabajo de los intérpretes chinos y españoles. La preparación previa a la tarea de interpretación es la base y la clave del trabajo del intérprete, que es a la vez reflejo de su profesionalidad y garantía de su labor.

Este texto incluye una introducción a la interpretación en el sector sanitario de servicio público, es decir, una visión general de los servicios de interpretación para el tratamiento de los abusos sexuales. El texto también ofrece un análisis del desarrollo de la industria de la interpretación en los servicios públicos en China y España. Además, el texto se basa en la bibliografía y en las diversas fuentes revisadas para identificar los modelos de consulta y la terminología pertinentes. El glosario incluye términos en las dos lenguas de trabajo, español y chino.

Este trabajo de fin de máster ayudará a los traductores a familiarizarse con las diferentes etapas de la investigación bibliográfica y terminológica, así como a obtener fuentes terminológicas fiables. Por lo tanto, el trabajo proporcionará a los intérpretes una experiencia preparatoria y un vocabulario relevante en el ámbito sanitario que los preparará para su futuro trabajo y sus tareas.

Palabras clave: interpretación, interpretación en el ámbito sanitario, violación sexual, abuso sexual infantil, terminología

## **Resumen en chino 摘要**

本硕士学位论文的主要研究目的是帮助口译员在公共服务健康领域中可以为性侵受害者提供更好的口译服务和完成中文西班牙语口译工作。口译任务前的准备工作是译员工作的基础和关键，这既是译员专业性的体现也是译员工作可以完成的基础。

本文涵盖了公共服务健康领域口译的介绍，即西班牙的行业基础概况，以及性侵诊疗口译服务的概况。本文对比并分析了西班牙和中国公共服务领域口译行业发展。此外，本文从相关的文献和资料中摘出与之相关的问诊术语。而这些词汇与性侵受害者所需的健康服务领域口译息息相关，所以被编入文章中的词汇表中。该表包括中文和西班牙语两种工作语言的术语。此外，制作词汇表是口译准备工作的最后阶段，也是译员学习和工作的重要工具。

这篇硕士学位论文将帮助译员们了解文献术语以及术语研究的不同阶段，从而获得可靠的术语来源。因此，本文将为译员们提供相关的准备经验和健康领域的相关词汇，为其今后的工作和任务做好准备。

关键字：口译，健康服务领域口译，性侵，儿童性侵，术语

## **1. Introducción**

### **a. Descripción del tema: la interpretación en el ámbito sanitario**

En los últimos años, la sociedad europea ha experimentado un aumento de los flujos migratorios, incluida la acogida de refugiados ucranianos, dando lugar a un nuevo entorno multilingüe y multicultural. Esta inmigración, de orígenes diversos, se ha integrado en la sociedad local y ha creado nuevas necesidades sociales, pues las barreras de comunicación ya sean originadas por diferencias lingüísticas o de tipo cultural, merman el acceso a los servicios de salud de gran parte de la población inmigrante (Beyaert et al., 2009).

La interpretación en el ámbito sanitario es uno de los aspectos incluidos en la interpretación en los servicios públicos (ISP), que se define como una actividad que permite a personas que no hablan la/s lengua/s oficial/es del país en el que se hallan comunicarse con los proveedores de servicios públicos, con el fin de facilitar el acceso igualitario a los servicios jurídicos, sanitarios, educativos, oficiales y sociales (Mikkelsen, 2004). La interpretación es una profesión que está en contacto permanente con otros sectores y sirve para traspasar las fronteras lingüísticas, comunicativas y disciplinarias.

Este trabajo de fin de máster se centra en la interpretación en el ámbito sanitario que se presta a las víctimas infantiles de abuso sexual, lo que constituye una grave violación a los derechos de las niñas, niños y adolescentes; un quebrantamiento a su dignidad, a su integridad física y emocional (García et al., 2013). El motivo principal de la elección del tema es la creciente importancia que se le otorga a respetar y proteger los derechos de los inmigrantes y refugiados, especialmente de los adolescentes.

Este servicio se presta en España de forma ocasional (sobre todo en las interacciones que se producen en el ámbito sanitario), y la persona que hace de intérprete suele ser un familiar o amigo del usuario, que acompaña al mismo a realizar sus gestiones en la institución pública (Gutiérrez, 2010). Por eso, la formación profesional de los intérpretes en el sector sanitario no solo es crucial para la sociedad multicultural, sino también para la defensa de los derechos humanos.

A pesar de la creciente formación de intérpretes en el ámbito sanitario en los países europeos, siguen faltando investigaciones sobre el establecimiento de los glosarios chinos y españoles para los servicios del sector público, por lo que este texto intenta cubrir la laguna existente entre

la terminología médica china y española relacionada con las adolescentes víctimas de abuso sexual, y proporcionará un glosario útil para los intérpretes chinos y españoles en sus tareas en una consulta médica profesional.

#### **b. Objetivo y relevancia**

El número de investigaciones existentes sobre los preparativos de la interpretación china y española en la consulta médica a las víctimas de abuso sexual es escaso. Por eso, el objetivo principal de este trabajo es redactar un glosario y preparar el trabajo de interpretación para una consulta médica en la que puedan tratarse situaciones de abuso sexual.

Por lo tanto, los objetivos específicos son estudiar la forma de recolectar y seleccionar la documentación más útil y crear un glosario adecuado para el trabajo real. Así, se llevará a cabo un trabajo de recopilación de documentos y estudios apropiados.

La relevancia de este trabajo no sólo reside en el proceso de preparación de la interpretación en el sector sanitario, sino que también ofrecerá una interpretación profesional entre las víctimas y los médicos. Este texto proporcionará a los intérpretes una mejor comprensión de lo que se debe y no se debe hacer en interpretación médica y del modelo de consulta, así como del proceso de recopilación y preparación de datos, proporcionándoles una buena base para su trabajo futuro relacionado con el sector sanitario.

#### **c. Metodología de trabajo**

Este trabajo examina la interpretación en el ámbito sanitario y el abuso sexual de adolescentes en España.

En primer lugar, el proceso de documentación se basa en textos de estudios académicos anteriores y en conversaciones mantenidas en entrevistas. Además, se remite a noticias en la prensa china y española. Al final de esta fase, se seleccionan los textos más importantes en lengua china y española, de los que se han obtenido la mayoría de los términos del glosario.

En el glosario se incluyen las siguientes secciones en las fichas terminológicas: términos españoles, definiciones, contexto, fuentes, traducciones chinas, definiciones chinas, contexto, fuentes y transcripciones fonéticas (pinyin) de los términos chinos.

Definir los términos en ambos idiomas al mismo tiempo no sólo confirma su relación con un mismo concepto, sino que también permite al intérprete familiarizarse con el vocabulario específico del área. Además, añadir el contexto del texto en el que se encuentra el término es muy útil a la hora de recordar y ayuda al intérprete a comprender su uso, tanto en la lengua de partida como en la de llegada. El origen del término también es crucial para demostrar su autenticidad y falibilidad. Por último, la transcripción fonética de los términos chinos se adapta a la ortografía occidental mediante el pinyin.

Los términos del glosario se han dividido en cuatro secciones distintas: área mental, área física, medicamento terapéutico y sumisión química. En el proceso de documentación se utilizaron fuentes españolas y chinas.

## **2. El ámbito sanitario en España y en China**

### **a. El ámbito sanitario y la interpretación**

Con el término ámbito sanitario nos referimos a "la parte del entorno social y físico que se ocupa de las actividades relacionadas con la promoción de la salud, la prevención, el diagnóstico, el tratamiento y la rehabilitación, así como la investigación y la formación sanitarias" (Organización Mundial de la Salud, 2002). Este sector incluye todas las actividades, servicios e instituciones relacionados con la salud humana, desde la prevención hasta la rehabilitación, pasando por la investigación y la formación en este campo.

En España, según el Real Decreto 137/1984, el ámbito sanitario incluye "todas las instituciones, servicios y actividades relacionados directa o indirectamente con la salud humana, incluidos los servicios de promoción, prevención, diagnóstico, tratamiento y rehabilitación, así como las actividades de investigación y docencia en el dominio sanitario" (Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, 2016). Así, el término se refiere a la gestión y organización de los servicios sanitarios en el país, incluyendo el acceso a los servicios médicos, la investigación y la formación en el sector.

Desde la creación del Sistema Nacional de Salud en 1986, la sanidad en España se ha desarrollado considerablemente en cuanto a infraestructuras y recursos humanos y técnicos. En la actualidad, el sistema sanitario español se basa en un modelo de atención primaria, en el que los médicos de familia y los pediatras constituyen la primera línea de atención para la mayoría de la población. También existe un sistema de atención especializada, que incluye hospitales y centros ambulatorios, así como una serie de servicios preventivos como programas de vacunación, detección precoz de enfermedades y promoción de la salud (SIAP, 2006).

Según la Asociación Española de Economía de la Salud, "desde su creación en 1986, el sistema sanitario español ha experimentado profundos cambios, caracterizados por una creciente descentralización, una ampliación del catálogo de prestaciones y un incremento del gasto sanitario público y privado" (Sánchez-Muñoz et al., 2016). Entre sus hitos más relevantes, cabe destacar la creación del Instituto Nacional de la Salud (INSALUD) en 1988, encargado de coordinar los servicios sanitarios y promover la investigación sanitaria a nivel nacional. En 2003, el INSALUD fue sustituido por el actual Ministerio de Sanidad y Consumo, cuya función principal es planificar, coordinar y evaluar el sistema sanitario español.

Desde entonces, el sector sanitario español ha realizado importantes avances en términos de infraestructuras y recursos humanos. España cuenta ahora con un gran número de hospitales públicos y privados, así como con un gran número de profesionales sanitarios. Según el Observatorio Europeo de Sistemas y Políticas de Salud (Eurohealth Systems, 2021), en 2021 España estaría contando con 4,2 médicos por cada 1.000 habitantes, cifra superior a la media europea (3,6 médicos por cada 1.000 habitantes).

Hay un aspecto muy positivo del sector sanitario español es la atención a la salud mental. La demanda de servicios de salud mental en los últimos años ha propiciado una mejora de la oferta de servicios especializados en este ámbito. En 2022 se aprobó el Plan de Salud Mental 2022-2024 del Ministerio de Sanidad (MISAN, 2022), cuyo objetivo es mejorar la atención a las personas con trastornos mentales y reducir el estigma asociado a estos trastornos. En cuanto a la atención a las personas más vulnerables, en 2020 se aprobó la Ley de Protección Integral de la Niñez y Adolescencia contra la Violencia (BOE, 2021), que establece un marco de actuación para prevenir y proteger a los menores de todas las formas de violencia.

En este contexto, la interpretación en el ámbito sanitario es el proceso de traducir el lenguaje hablado o escrito de un paciente o proveedor de atención médica de un idioma a otro. Este servicio es cada día más importante en una sociedad cada vez más diversa y multicultural.

La interpretación se ha utilizado durante décadas para mejorar la comunicación entre pacientes y sanitarios que no hablan una misma lengua (Llopis, 2015). Se realiza de varias maneras, como por ejemplo a través de un intérprete físico, un intérprete telefónico o por videoconferencia (Mezcua, 2020).

La interpretación con un intérprete físico presente es el método común utilizado en el sector sanitario. En ella, interviene un intérprete que habla ambos idiomas actúa como intermediario entre el paciente y el personal de atención médica. Esta práctica es muy común en hospitales, clínicas y consultorios médicos.

El uso de intérpretes telefónicos también es habitual en el ámbito sanitario. Los intérpretes telefónicos son operadores que hablan varios idiomas y que proporcionan servicios de interpretación por teléfono en tiempo real (Díaz, 2014). Los intérpretes telefónicos son especialmente útiles en áreas donde no hay muchos intérpretes disponibles para una interpretación en persona.

Además, el uso de programas de interpretación por videoconferencia también se está volviendo cada vez más popular en el ámbito sanitario, pues permiten que los pacientes y el personal sanitario se comuniquen en tiempo real a través de estos (Mezcua, 2019). Esta modalidad de interpretación es especialmente útil en áreas donde la interpretación en persona es sumamente complicada o inviable.

La interpretación en el ámbito sanitario es esencial, porque la falta de comunicación adecuada entre los pacientes y el personal de atención médica puede dar lugar a errores de diagnóstico y de tratamiento. Los errores o malentendidos pueden tener graves consecuencias para la salud del paciente. Según un estudio realizado en Estados Unidos, la falta de una interpretación adecuada en los servicios de salud puede llevar a resultados negativos, como un mayor riesgo de hospitalización y de complicaciones médicas (Flores et al., 2003). Por eso, es necesario que los servicios de interpretación en el ámbito sanitario estén disponibles y sean de alta calidad para garantizar que los pacientes reciban una atención médica adecuada y segura. Como dijo el Dr. Alain Baumann, miembro del Comité Ejecutivo de la Asociación Internacional de Proveedores de Servicios de Idiomas para la Atención Médica (IMIA), "La falta de acceso a servicios de interpretación puede tener consecuencias graves, incluyendo la pérdida de vidas" (IMIA, 2018).

Por eso, es importante garantizar que los pacientes que solicitan un servicio sanitario puedan expresar sus preocupaciones y preguntas de manera clara y efectiva. Ahora bien, es posible que los pacientes tengan problemas para comunicar sus síntomas o se sientan incómodos o intimidados al hablar con un proveedor de atención médica que no habla su idioma nativo.

En general, la interpretación es crucial en los servicios públicos del ámbito sanitario a la hora de garantizar los derechos y un acceso básico y universal a los mismos. Además, proveer una interpretación de alta calidad y con alta disponibilidad es esencial para proteger la salud y el bienestar de los pacientes que no hablan una determinada lengua local y/u oficial.

#### **b. La interpretación en el ámbito sanitario en España**

La interpretación en el ámbito sanitario es un servicio fundamental en la atención médica y de salud en España, ya que garantiza que las personas que hablan un idioma diferente al español

puedan comunicarse con su proveedor de atención médica y recibir información precisa y adecuada sobre su diagnóstico, tratamiento y cuidados posteriores.

Según el Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad de España, la interpretación sanitaria se define como el proceso de facilitar la comunicación lingüística entre un profesional de la salud y un paciente que no hablan el mismo idioma (BOE, 2007). Este proceso puede ser realizado por un intérprete profesional o por un miembro del personal de la salud que tenga habilidades lingüísticas suficientes en el idioma del paciente.

La interpretación en el ámbito sanitario es especialmente importante en un país como España, que cuenta con una gran diversidad lingüística debido a su historia y su situación geográfica. Además, dentro de la población española, existen comunidades autónomas que tienen lenguas cooficiales, como el catalán, el gallego y el vasco.

“La importancia de la interpretación sanitaria en el ámbito clínico se ha reconocido en nuestro país, tanto en la elaboración de normativas y leyes que favorezcan el acceso de las personas inmigrantes a los servicios de salud, como en recomendaciones y guías de buenas prácticas” (Jiménez et al., 2015). En 2003 se aprobó la Ley 16/2003, de cohesión y calidad del Sistema Nacional de Salud, que establece la obligación de proporcionar servicios de interpretación a los pacientes que lo necesiten.

Además, existen diversas organizaciones y asociaciones que promueven la interpretación en el ámbito sanitario en España. Por ejemplo, la Federación de Asociaciones de Traductores e Intérpretes de España (FESITRAD) y la Asociación Española de Traductores, Intérpretes y Correctores (ASETRAD) ofrecen información y recursos para los profesionales de la interpretación en este ámbito.

A pesar de los esfuerzos realizados, la interpretación en el ámbito sanitario en España aún se enfrenta a desafíos y retos significativos. Uno de los principales desafíos es la falta de recursos y financiamiento para este servicio. Según un estudio realizado por la Universidad de Murcia en 2018, el 75% de los profesionales de la salud encuestados afirmaron que su centro de trabajo no tenía intérpretes disponibles para los pacientes que lo necesitan (Martínez, et al., 2019: 57).

Además, la calidad de la interpretación en el ámbito sanitario también puede verse comprometida, debido a la falta de capacitación y certificación de los intérpretes. Aunque existen organizaciones y programas que ofrecen capacitación para los intérpretes, la mayoría

de los profesionales de la interpretación en este ámbito no cuentan con una certificación oficial. Un estudio realizado por el Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad de España en 2013 también señaló la importancia de la interpretación para garantizar la seguridad y la calidad de la atención médica prestada a las personas con vulnerabilidad lingüística. El estudio señala que “la falta de servicios de interpretación puede llevar a errores de diagnóstico y tratamiento, y puede tener consecuencias negativas para la salud de los pacientes” (Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, 2013).

Otro desafío importante es la falta de coordinación y colaboración entre los profesionales de la salud y los intérpretes. Una comunicación efectiva entre ambos es fundamental para garantizar que el paciente reciba la atención médica adecuada y que se eviten malentendidos o errores en la interpretación. Sin embargo, muchos profesionales de la salud desconocen cómo trabajar con un intérprete y no están familiarizados con las recomendaciones y/o buenas prácticas para la interpretación en el ámbito sanitario (Nebot y Sancho, 2016).

Para abordar estos desafíos, se están implementando diversas iniciativas y medidas en España. Por ejemplo, algunas comunidades autónomas han establecido servicios de interpretación telefónica o en línea para proporcionar acceso inmediato a la interpretación a través de la tecnología. El Servicio de Interpretación Telefónica (SIT) es un servicio gratuito que ofrece interpretación en más de 150 idiomas mediante una línea telefónica. El objetivo principal de este servicio es garantizar el derecho a la comunicación y a la información sanitaria de los ciudadanos que no hablan el idioma español, facilitando el acceso a los servicios sanitarios en igualdad de condiciones con los ciudadanos españoles (Trivilo y Rey, 2016).

También se están promoviendo iniciativas para mejorar la coordinación y colaboración entre los profesionales de la salud y los intérpretes. Algunas organizaciones ofrecen capacitación conjunta para los profesionales de la salud y los intérpretes, con el fin de fomentar una mejor comprensión de los roles y responsabilidades de cada uno y mejorar la comunicación entre ellos (The Joint Commission, 2010).

En conclusión, la interpretación en el ámbito sanitario es un servicio fundamental para garantizar que todas las personas, independientemente de su idioma o cultura, tengan acceso a una atención médica de calidad y adecuada. A pesar de los desafíos a los que se enfrenta en España, se están implementando medidas y programas para mejorar la accesibilidad y la calidad

de este servicio. Como sociedad, es importante continuar resaltando la importancia de la interpretación en el ámbito sanitario y la necesidad de trabajar juntos para garantizar que todos los pacientes reciban la atención médica que necesitan y merecen.

### **c. La interpretación en el ámbito sanitario en China**

La creciente demanda de servicios sanitarios por parte de una población cada vez más numerosa y diversa, así como la globalización del sector sanitario, han provocado un aumento de la demanda de servicios de interpretación sanitaria en China. La interpretación en el ámbito sanitario en China es un tema de gran importancia debido a la gran cantidad de pacientes que reciben atención médica y a la complejidad del idioma chino. En China, la interpretación en el ámbito sanitario es un campo en desarrollo que ha ido evolucionando con el tiempo. Según Wang et al. (2020), la interpretación sanitaria en China ha experimentado una rápida expansión en las dos últimas décadas. Además, Wang et al. (2020) también afirma que la interpretación sanitaria se ha convertido en una parte integral de los servicios sanitarios en China. A medida que China se ha ido convirtiendo en un destino popular para los turistas y los estudiantes extranjeros, el número de pacientes extranjeros que necesitan atención médica ha ido también aumentando. Además, debido a la gran cantidad de personas que hablan diferentes dialectos en China, la interpretación también es necesaria dentro del propio país.

Otro factor importante en el desarrollo de la interpretación sanitaria en China ha sido la promulgación de políticas gubernamentales destinadas a mejorar la accesibilidad y la calidad de los servicios sanitarios para la población general. Por ejemplo, en 2016 se introdujo el Plan Nacional para el Desarrollo de la Medicina China (2016-2030) (中医药发展战略规划纲要), que establece objetivos específicos para mejorar la capacidad de los servicios de interpretación en el ámbito de la medicina china (Li et al., 2017).

La interpretación en el ámbito sanitario en China se ha vuelto cada vez más profesionalizada en las últimas décadas. Según una encuesta realizada por el portal China Daily (2017), el 53% de los hospitales chinos contrata intérpretes para pacientes extranjeros. En la mayoría de los casos, los intérpretes son empleados a tiempo completo por los hospitales. Algunos hospitales también contratan intérpretes independientes para trabajar en sus instalaciones.

A pesar de estos esfuerzos, la interpretación en el ámbito sanitario en China aún se enfrenta a algunos desafíos, según afirman Zhang et al. "la falta de intérpretes formados y la escasez de financiación son los principales obstáculos para el desarrollo de la interpretación médica en China" (2020). En China, muchos intérpretes carecen de capacitación especializada en interpretación médica; los intérpretes no tienen certificación oficial, lo que puede afectar la calidad de la atención médica que reciben los pacientes.

Por consiguiente, hay claros desafíos para la interpretación en el ámbito sanitario en China. Por ejemplo, algunos pacientes pueden sentirse incómodos al hablar sobre temas delicados de salud con un intérprete, mientras que algunos otros pueden no confiar en el intérprete debido a las barreras culturales o de comunicación (Lipson, 2016). Para abordar estos desafíos, algunos hospitales han establecido programas de capacitación cultural para ayudar a sus intérpretes a comprender mejor las diferencias culturales y mejorar su capacidad de comunicación con los pacientes.

Además, la tecnología también está desempeñando un papel cada vez más importante en la interpretación en el ámbito sanitario en China. La traducción y la interpretación automáticas están ganando popularidad en el sector sanitario, especialmente en áreas remotas, donde puede ser difícil encontrar intérpretes cualificados. Sin embargo, aún queda por ver si estas tecnologías pueden proporcionar la misma calidad de atención médica que los intérpretes humanos.

En resumen, la interpretación en el ámbito sanitario en China es un campo en desarrollo, que ha evolucionado en respuesta a la creciente necesidad de atención médica para los pacientes extranjeros y los hablantes de dialectos locales. Aunque se han realizado esfuerzos significativos para mejorar la calidad de la interpretación en el ámbito sanitario en China, aún existen desafíos importantes por abordar. La capacitación y la certificación de los intérpretes, así como la capacitación cultural y para el uso de la tecnología emergente, pueden ayudar a mejorar la calidad de la atención médica que se presta a los pacientes que necesitan servicios de interpretación.

#### **d. Abuso sexual infantil**

Por un lado, el abuso sexual infantil se define como "la participación de un niño en actividades sexuales que no comprende plenamente, que es incapaz de consentir, que son inapropiadas para su edad y desarrollo y que violan las normas legales y sociales" (Organización Mundial de la Salud, 2006).

Por otro lado, la Asociación Americana de Psiquiatría (2013) define el abuso sexual infantil como "la exposición de un niño o adolescente<sup>1</sup> a un comportamiento sexual adulto o a actividades sexuales que no son apropiadas para su edad o desarrollo psicológico, incluidos el contacto sexual forzado, la exhibición de genitales, la pornografía infantil, la explotación sexual y la prostitución infantil". Asimismo, UNICEF (2014) define el abuso sexual infantil como "el comportamiento sexual entre un adulto y un niño, o entre dos niños en el que uno tiene poder sobre el otro, o en el que un niño está expuesto a un comportamiento sexual inapropiado o a material pornográfico".

El concepto de abuso infantil se distingue de otra variante de la violencia sexual, la violación, en su forma básica y en su presentación clínica (García et al., 2013). Para proporcionar una atención médica especializada a los adolescentes, es necesario comprender la diferencia entre ambos.

En definitiva, el abuso sexual se produce cuando una persona adopta un comportamiento sexual hacia un niño que es incompatible con su desarrollo y al que el niño no puede dar su consentimiento en ningún momento. Estos actos se caracterizan por tocamientos o caricias de carácter sexual, así como solicitudes de actividad sexual, exhibicionismo o la utilización de estos elementos para producir material pornográfico (García, et al., 2009). También pueden producirse actos sexuales como penetración, pero normalmente después de que haya transcurrido un periodo de tiempo, generalmente meses o años, durante el cual el autor utiliza la seducción, el engaño, la confianza o las amenazas para agredir al niño; sin embargo, no suele haber violencia física. En estos casos, la expresión emocional es una característica del cuadro clínico y no suele haber daños físicos (Echeburúa, 2006).

El abuso sexual infantil es un problema extendido y preocupante en todo el mundo. Según un estudio realizado en 2014 por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico,

se estima que hasta un 20% de las mujeres y un 10% de los hombres en todo el mundo han sufrido abuso sexual en algún momento de sus vidas (OECD, 2014). Además, el abuso sexual infantil es un problema particularmente grave, ya que los niños son especialmente vulnerables y pueden ser traumatizados de por vida por la experiencia.

Las víctimas de abuso sexual infantil pueden sufrir varios tipos de consecuencias a largo plazo, entre las que se incluyen problemas emocionales y psicológicos como depresión, ansiedad, trastornos de estrés postraumático y problemas de autoestima (Briere & Elliott, 2003). También pueden tener problemas físicos, como enfermedades de transmisión sexual, así como problemas de salud mental y de abuso de sustancias nocivas. Además, el abuso sexual infantil puede tener efectos negativos en las relaciones sociales y familiares de la víctima, lo que puede dificultar la formación de relaciones saludables en el futuro.

Es esencial destacar que el abuso sexual infantil puede ocurrir en cualquier parte del mundo, y en todas las comunidades y entornos socioeconómicos. A menudo, el abusador es alguien conocido por la víctima, como un miembro de la familia, un amigo cercano o un cuidador. También puede ocurrir en instituciones, como escuelas o centros de cuidado infantil (Vicente, 2017).

La prevención del abuso sexual infantil es crucial. Es primordial educar a los niños sobre los límites adecuados del contacto físico y enseñarles a reconocer y denunciar los comportamientos inadecuados (Martínez, 2000). También es importante que los padres y cuidadores estén en alerta ante los signos de abuso sexual infantil y tomen medidas para proteger a los niños de posibles abusadores. Esto puede incluir una supervisión adecuada de los niños, limitar el contacto con extraños y crear un entorno seguro y de apoyo.

Si se sospecha que se ha abusado sexualmente de un niño, es necesario e importante tomar medidas para protegerlo y denunciarlo a las autoridades competentes. Esto puede incluir ponerse en contacto con la policía o los servicios sociales. Además, es aconsejable proporcionar apoyo y terapia a las víctimas para ayudarlas a superar el trauma del abuso.

Es necesario que la sociedad tome medidas para prevenir el abuso sexual infantil y apoyar a las víctimas. Esto puede abarcar la aplicación de políticas y programas que promuevan la educación y la prevención del abuso sexual infantil, así como la formación de los profesionales que trabajan con niños, para identificar y denunciar los abusos (Pereda, 2011).

También es importante proporcionar apoyo a las víctimas de abuso sexual infantil. Esto se refiere a terapia psicológica y emocional para ayudar a las víctimas a superar el trauma del abuso (Echeburúa y Guerricaechevarría, 2011), así como acceso a los recursos legales y médicos necesarios para que las víctimas se sientan escuchadas, comprendidas y apoyadas para ayudar a su proceso de curación.

### **3. Método**

#### **a. Descripción del encargo de interpretación**

El encargo de interpretación es el inicio del trabajo del intérprete. Una vez recibido el encargo, el intérprete puede empezar a prepararse realizando un trabajo de documentación. Como ya se ha mencionado, el objetivo de este trabajo de fin de máster es realizar un trabajo de preparación para un encargo de interpretación en el ámbito de la sanidad pública; este encargo consiste en la interpretación de un texto médico para víctimas de abusos sexuales a menores.

A partir de este encargo de interpretación, debemos tener en cuenta ciertos aspectos importantes durante la fase de documentación y en la elaboración del glosario. En primer lugar, como hemos señalado repetidamente, esta misión de interpretación tratará sobre abusos sexuales a menores en el ámbito sanitario. Esto significa que el primer paso en la preparación de la misión será informarse sobre el tema y familiarizarse con la terminología pertinente.

En segundo lugar, nuestro cliente será una víctima menor de edad, por lo que es vital familiarizarse de antemano con la terminología de las enfermedades mentales y físicas relevantes, la terminología de la terapia e incluso la terminología de los productos para la sumisión química. Además, es importante ser capaces de generar confianza y poder tener una buena comunicación con los menores para poder adquirir una visión básica de la situación; todos estos aspectos también son claves para el trabajo.

Por último, en este trabajo también se tendrá en cuenta que la lengua materna que domina la víctima es el chino. Por tanto, para tener éxito en este encargo, es aconsejable que el intérprete esté familiarizado con el vocabulario chino sobre ciertos medicamentos, productos para la sumisión química y lesiones. Además, en este caso, dado que las diferencias lingüísticas y culturales entre China y España son muy significativas, es importante conocer al máximo los antecedentes de la víctima, para anticiparse a cualquier problema psicológico que pueda surgir

durante el proceso de interpretación. Por este motivo, además de estar familiarizado con el tema del encargo, el intérprete también debe conocer la situación básica de la víctima.

Otro aspecto importante que debe tenerse en cuenta al preparar un encargo es si la reunión se celebrará en persona o en línea. La interpretación telefónica y por videoconferencia se están extendiendo rápidamente, por lo que es necesario conocer las formas de interpretación pertinentes y prepararse con antelación. Teniendo en cuenta la necesidad de ofrecer un mejor servicio y una interpretación de calidad a las víctimas menores de edad, este trabajo se situará en la modalidad de interpretación física.

#### **b. Proceso de preparación**

El trabajo del intérprete consiste en transmitir información de forma clara y precisa de un idioma a otro, asegurándose de que el mensaje se entiende correctamente en ambos idiomas. El proceso de preparación es vital para garantizar que la interpretación sea eficaz y satisfaga las necesidades del cliente. Para que la interpretación profesional tenga éxito, es muy recomendable que los intérpretes dediquen tiempo a prepararse para el encargo, es decir, a investigar (Gallego y Tolosa, 2012: 35).

El proceso de preparación de un encargo de interpretación comienza ya el mismo día de su recepción. Antes de emprender cualquier encargo de interpretación, el intérprete debe familiarizarse, entre otros aspectos, con el tema que se va a tratar. Asimismo, deberá investigar el contexto en el que tendrá lugar la interpretación, las personas implicadas en el evento y cualquier tema específico que pueda requerir el trabajo. También es importante familiarizarse con el estilo de comunicación y la cultura de las personas implicadas en la interpretación.

Una vez desarrollada una comprensión básica del contexto, el intérprete deberá preparar la documentación necesaria. Esto incluye cualquier material relevante proporcionado previamente por el cliente, así como cualquier material adicional que el intérprete considere necesario para la interpretación. Por ejemplo, si se trata de un acontecimiento médico, el intérprete deberá obtener información sobre el paciente, historiales médicos, etc.

Una vez obtenidos todos los documentos pertinentes, el intérprete deberá analizar y comprender a fondo su contenido. Es importante comprender no sólo el significado literal del texto, sino también el contexto y los conceptos de los que se habla y crear un glosario de estos.

Los intérpretes deben investigar cualquier término técnico específico o jerga que pueda utilizarse en el evento. Esto puede implicar la investigación de temas relacionados con la industria, como términos médicos, jurídicos o técnicos. El resultado de la fase de documentación es un glosario específico del tema con equivalentes en ambos idiomas (Díaz-Galaz et al., 2015).

El proceso de documentación cuenta con distintas fases. En primer lugar, es necesario buscar y seleccionar los documentos o materiales adecuados y relacionados con el encargo. En segundo lugar, hay que familiarizarse con los conceptos, la fraseología y terminologías correspondientes. Cuando termina la extracción de los términos, el siguiente paso es buscar los términos equivalentes en las lenguas de trabajo mediante la consulta de glosarios, diccionarios, textos etc. Por último, se crea un glosario, es decir, una lista esquematizada de términos en ambas lenguas, ordenados por lo general alfabéticamente (Díaz Galaz, 2012: 115-116).

En este trabajo se realiza el proceso de documentación siguiendo las fases necesarias mencionadas.

Las documentaciones colectadas se dividen en 2 lenguas, español y chino generalmente. Para garantizar la fiabilidad, este proyecto elige los documentos de web oficial como UNICEF, Save the children, etc. Pone un caso de la web Save the children, cuando los intérpretes buscan en la web sobre el abuso sexual, muestra muchas publicaciones con los títulos del abuso o violación sexual en inglés, español o francés, hojean las páginas y seleccionan las documentaciones necesarias. Además, cabe destacar la web como Mayo Clinic que también cuenta con páginas en chino y español.

En cuando a las documentaciones chinas, las webs tienen las opciones de los idiomas, la mayoría de las webs tiene su página en chino como Organización Mundial de la salud.

En toda esta búsqueda de información a través de documentos, periódicos, páginas web, etc., los intérpretes adquirieron los conocimientos conceptuales básicos pertinentes, comprendiendo así todo el contexto del tema y familiarizándose con el contenido de frases y términos.

Además, el siguiente paso en el proceso de preparación consistió en extraer frases y términos de referencias autorizadas en ambos idiomas, que incluían tanto términos desconocidos como términos importantes conocidos. A continuación, buscamos los términos correspondientes en

la otra lengua. Para ello, el intérprete consulta textos paralelos y diccionarios monolingües como el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española y el Diccionario chino de Xinhua, garantizando así la equivalencia conceptual de los términos.

Por último, utilizando toda la información recopilada, se elaborará un glosario que debería incluir los términos relevantes y explicarlos en chino y español. El glosario es una herramienta para preparar la tarea y ayudar en el proceso de interpretación, y el glosario correspondiente se describirá en detalle en la siguiente sección de este trabajo.

### **c. Descripción de la ficha terminológica**

Un reto frecuente para los intérpretes en su trabajo diario es comprender el lenguaje especializado de su campo de interpretación, es decir, la terminología utilizada en la literatura especializada o por los académicos. Por lo tanto, para interpretar con éxito, los intérpretes deben realizar un trabajo terminológico, es decir, de edición terminológica. Se trata de investigar el vocabulario específico del campo en cuestión en sus diferentes lenguas de trabajo y elaborar un glosario o glosario de términos que se adapte a las necesidades específicas de su tarea (Vanhecke, et. al., 2010).

La elaboración de un glosario es, por tanto, el último paso del proceso de preparación previo al trabajo. Una vez que los intérpretes han comprendido el tema del encargo y han adquirido los conocimientos previos y conceptuales pertinentes, es necesario preparar un esquema de los términos utilizados en el área de especialización utilizando una forma tabular, de modo que se pueda hacer la referencia rápida necesaria durante el proceso de interpretación. El resumen de este formato tabular es un glosario.

El glosario de este trabajo contiene diez secciones: los términos españoles y sus correspondientes definiciones, contexto y origen; los términos chinos y sus definiciones, contexto y origen de los términos chinos; los términos ingleses y las transcripciones fonéticas en pinyin de los términos chinos.

Además, los términos del glosario se extrajeron a través de las páginas oficiales mencionadas. No obstante, cabe señalar que, antes de elegir una traducción o equivalente en chino, se deben buscar textos paralelos relacionados con el tema tratado, y es muy importante comprobar la validez y exactitud de los términos en cuestión, ya que de ello depende que el trabajo pueda

completarse con éxito. Además, los intérpretes deben tener en cuenta que en la sección de terminología también habrá casos de sinónimos o abreviaturas de los términos pertinentes, que también es muy probable que se produzcan durante el proceso de interpretación.

Por supuesto, los términos del glosario también se clasifican según su fiabilidad y frecuencia de uso. Además, los términos chinos y españoles van acompañados de las correspondientes definiciones, contextos y fuentes. Y estas definiciones se obtienen de textos paralelos. Al conocer el contexto en el que se utilizan los términos, los intérpretes no sólo estarán más familiarizados con ellos en su trabajo, sino que también podrán recordarlos mejor.

Por último, el glosario contiene la transliteración fonética de los términos chinos, es decir, Pinyin, el sistema oficial de transcripción de la lengua china, que utiliza el alfabeto latino para representar la pronunciación de las palabras chinas. El sistema Hanyu Pinyin se utiliza oficialmente en China desde 1979 y puede encontrarse en libros de texto escolares, diccionarios, etc. (Pan, 2011). La inclusión del pinyin en el glosario es muy importante, sobre todo para aclarar y corregir la pronunciación y evitar malentendidos en la pronunciación.

#### 4. Glosario

##### a. Lesión física

Termino en español	Definición	Contexto	Fuente	Término en chino	Definición en chino	Contexto	Fuente	Término en inglés	Transcripción fonética (pinyin)
1. Aborto espontáneo	Es la pérdida espontánea de un feto antes de la semana 20 del embarazo.	Un aborto espontáneo también se puede denominar "aborto natural".	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	自然流产	自然状态（非人为目的造成）发生的流产称为自然流产。	80%以上的流产发生在妊娠 12 周以内，随后流产率迅速下降。	Mayo Clinic	Spontaneous abortion	zìránliúchǎn

2. Aborto quirúrgico	Es un procedimiento para terminar un embarazo no deseado por medio de la extracción del feto y la placenta del útero (matriz) de la madre.	Un aborto quirúrgico involucra la dilatación de la abertura al útero (el cuello uterino).	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	人流手术	人流手术是指用手术的方法终止妊娠。	10 周以内的一般妊娠患者可适用	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Abortion	rénliú shǒushù
3. Abruptio placentae	El desprendimiento abrupto de placenta (abruptio placentae) es una complicación poco frecuente, pero grave, del embarazo.	La placenta se desarrolla en el útero durante el embarazo.	Mayo Clinic	胎盘早剥	是指通常在妊娠 20 周后, 胎盘从子宫壁上过早剥离。	女性可能有腹部疼痛和压痛、阴道出血, 甚至休克	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Placental abruption	tāipán zǎobō

4. Asintomática	Asintomático significa que no hay síntomas.	Se considera que uno es asintomático si: Se ha recuperado de una enfermedad o afección y ya no presenta ningún síntoma o tiene una enfermedad.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)	无症状	是指患者经检测发现患有疾病但未体现出症状, 或只是该病原体的携带者, 或者已康复。	部分无症状患者可以传播疾病。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Asymptomatic	wúzhèngzhuàng
5. Autolesión o autoflagelación	Cuando una persona se hace daño a sí misma a propósito se conoce como autolesión.	Si bien las lesiones pueden ser menores, en ocasiones pueden ser graves. Pueden dejar cicatrices permanentes o causar serios problemas de salud.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)	自残	是指故意伤害自己身体的行为, 例如割伤或烫伤自己。	一般而言, 这种类型的自残并不意味着某个人企图自杀, 而是一种有害的应对情感痛苦、忧伤、愤怒和压力的方式。	Mayo Clinic	Self-harm	zicán

6. Cáncer de cuello uterino	El cáncer de cuello uterino es cáncer que se origina en las células del cuello del útero	El cuello uterino es la porción final, inferior y estrecha del útero (matriz) que conecta el útero con la vagina (canal del parto).	Instituto nacional del cáncer (Estados Unidos de América)	宫颈癌	妇科恶性肿瘤	高危型 HPV 是宫颈癌的主要危险因素。90%以上的宫颈癌伴有高危型 HPV 感染	World health organization (WHO) 世界卫生组织	Cervical cancer	gōngjǐng'ái
7. Chancro o chancroid de	Es una infección de transmisión sexual (ETS) causada por una bacteria gram negativa llamada <i>Haemophilus ducreyi</i> .	Se manifiesta frecuentemente a modo de úlcera genital simulando un chancro de carácter sifilítico.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	软下疳	软下疳是一种由杜克雷嗜血杆菌所致的生殖器皮肤或黏膜感染	其特征为丘疹、疼痛性溃疡和腹股沟淋巴结增大、化脓。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Chancroid	ruǎnxiàgān

8. Clamidia	La clamidia es una enfermedad de transmisión sexual común. Es causada por la bacteria Chlamydia trachomatis.	A menudo no causa síntomas, por lo que es posible que las personas no sepan que la tienen. Los antibióticos pueden curarla.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	衣原体感染	衣原体感染是由沙眼衣原体（一种细菌）引起的性传播感染，累及部位包括尿道、宫颈和直肠。	这些细菌也可感染覆盖眼白（结膜）和咽喉的粘膜。其它细菌，如豚原体和支原体等也可引起尿道感染。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东医疗手册	Chlamydia	yīyuántǐ
9. Crisis epiléptica	Es una alteración paroxística que se produce en una persona, de forma brusca e inesperada y finaliza habitualmente de forma rápida.	Las crisis epilépticas son de comienzo repentino y duran habitualmente segundos o pocos minutos.	World health organization (WHO) 世界卫生组织	癲癇	癲癇发作由一组脑细胞异常放电造成。大脑的不同部位都可能成为异常放电的位点。	发作从极短暂的意识丧失或肌肉反射到严重且持续性抽搐不等。发作的频率也可存在差异，从每年发作少于一次，到每天发作几次不等。	World health organization (WHO) 世界卫生组织	Epilepsy	diānxián

10. Desgarro himeneal o laceración himeneal	el desgarro o laceración himeneal se presenta con las características de una lesión mucosa.	Un principio fundamental que jamás debe dejarse de lado es que una vez producido el desgarro himeneal, sus bordes o labios.	Kvitko, 2009	处女膜破裂	只有暴力直接作用才能使处女膜破裂	处女膜的破裂一般都是第一次性交造成	World health organization (WHO)世界卫生组织	Hymenal tear	chǔnǚmó pòliè
11. Diabetes melitus	Es la enfermedad endocrinometabólica que con mayor frecuencia coincide con el embarazo.	Se caracteriza por una insuficiencia insulínica absoluta.	MayoClinic	糖尿病	糖尿病是指影响身体如何使用血糖（葡萄糖）的一组疾病。	葡萄糖是构成肌肉和组织的重要能量来源，也是大脑的主要能量来源。	Mayo Clinic	Diabetes mellitus	tángniàobìng

12. Disfunción sexual	La disfunción sexual es un trastorno que dificulta o impide el mantenimiento de relaciones sexuales satisfactorias.	La disfunción sexual consiste en dolor durante el coito, contracción involuntaria y dolorosa de los músculos que rodean la vagina, falta de interés en el sexo (falta de deseo sexual).	Merck Sharp & Dohme (MSD)默沙东诊疗手册	性功能障碍	性功能障碍是性行为 and 性感觉的障碍，常表现为性心理和生理反应的异常或者缺失，是多种不同症状的总称。	正常性功能的维持依赖人体多系统的协作	Mayo Clinic	Sexual dysfunction	xìngōngnéng zhàng'ài
13. Dolor abdominal	El abdomen se extiende desde abajo del pecho hasta la ingle. Algunas personas lo llaman estómago, pero el abdomen contiene muchos otros órganos importantes.	El dolor puede comenzar en algún otro lugar como, por ejemplo, el pecho.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	腹痛	腹部疼痛是由很多潜在的原因引起的。最常见的原因（如胀痛、消化不良或肌肉拉伤导致）。	虽然腹部疼痛的位置和模式可以提供重要的依据，但其时间进程在确定其原因时也非常有帮助。	Mayo Clinic	Abdominal Pain	fùtòng

14. Embarazo postérmico	Es una gestación que dura $\geq 42$ (> 41 6/7) semanas.	La vigilancia prenatal se debe considerar a las 41 semanas.	Merck Sharp & Dohme (MSD)默沙东诊疗手册	过期妊娠	妊娠达到或超过 42 周，称为过期妊娠。	期妊娠的胎儿围产病率和死亡率增高，并随妊娠延长而加剧。	Merck Sharp & Dohme (MSD)默沙东诊疗手册	Postterm pregnancy	guòqī rènrshēn
15. Embarazo ectópico	Un embarazo ectópico se produce cuando un óvulo fecundado se implanta y crece fuera de la cavidad principal del útero.	Los embarazos ectópicos se producen con mayor frecuencia en una de las trompas de Falopio	MayoClinic	宫外孕	是指胚胎在子宫以外部位着床的妊娠并发症。	典型症状和体征包含腹痛及阴道出血。	Mayo Clinic	Ectopic pregnancy o eccyesis	gōngwàiyùn

16. Encopresis	También llamada incontinencia fecal o evacuación involuntaria, es la deposición repetida de heces en la ropa.	Suele suceder cuando las heces retenidas se acumulan en el colon y el recto.	Mayo Clinic	大便失禁	大便失禁是指无法控制排便。	大便毫无预警地从直肠漏出。大便失禁有时称为排便失禁。	Mayo Clinic	Encopresis	dàbiàn shījìn
17. Examen pélvico	Durante un examen pélvico, el médico evalúa los órganos genitales.	Es posible que te hagan un examen pélvico como parte de un control periódico.	Mayo Clinic	盆腔检查	在盆腔检查中，医生会对您的生殖器官进行评估。	在定期检查中可能会对您进行盆腔检查。或者如果您有异常的阴道分泌物或盆腔疼痛等症状，医生也可能建议您接受盆腔检查。	Mayo Clinic	Pelvic exam	pénqiāngjiǎnchá

18. Fisura anal	Una fisura anal es un pequeño desgarro en el tejido delgado y húmedo que recubre el ano.	El ano es la abertura muscular ubicada al final del tracto digestivo, por donde las heces salen del organismo.	Mayo Clinic	肛裂	肛门内衬的湿润薄膜组织上出现的小裂口	肛裂通常会导致排便疼痛和出血。也可能出现肛门末端的环形肌肉（肛门括约肌）痉挛。	Mayo Clinic	Anal fissure	gāngliè
19. Ganglios linfáticos inflamados	Generalmente ocurren como resultado de una infección por bacterias o virus.	En raras ocasiones, los ganglios linfáticos inflamados son causados por el cáncer.	Mayo Clinic	淋巴结肿大	淋巴结肿大通常由细菌或病毒感染引起。	淋巴结在人体抵御感染的过程中发挥重要作用。它们的功能类似过滤器，可在病毒、细菌及其他致病因素。	Mayo Clinic	Swollen lymph nodes	línbā jiézhǒng dà

20. Gonorrea	La gonorrea es una infección causada por una bacteria de transmisión sexual que infecta tanto a hombres como a mujeres.	La gonorrea afecta con mayor frecuencia la uretra, el recto o la garganta. En las mujeres.	Mayo Clinic	淋病	淋病是一种由性传播细菌引起的感染，可同时感染男性和女性。淋病最常影响尿道、直肠或喉咙。	淋病最常在阴交、口交或肛交时传播。但是，受感染孕妇可能在分娩过程中传染婴儿。	Mayo Clinic	Gonorrhea	línbing
21. Hepatitis B (HBV)	La hepatitis B es una infección hepática grave causada por el virus de la hepatitis B (VHB).	En la mayoría de los casos, la hepatitis B es de corta duración, también se denomina aguda, y dura menos de seis meses.	Mayo Clinic	乙型肝炎	乙型肝炎是一种由乙型肝炎病毒 (HBV) 引起的严重肝脏感染。	大多数人的乙型肝炎为短期 (急性) 病症, 持续时间不到六个月。	Mayo Clinic	Hepatitis B	yǐxíng gānyán

22. Herpes genital	El herpes genital es una infección de transmisión sexual común. El virus del herpes simple provoca herpes genital.	El herpes genital a menudo se propaga por contacto piel con piel durante las relaciones sexuales.	Mayo Clinic	生殖器疱疹	生殖器疱疹是一种常见的性传播感染病 (STI)。单纯疱疹病毒 (HSV) 会引起生殖器疱疹。	生殖器疱疹通常可以在发生性活动时通过皮肤接触传播。	Mayo Clinic	Genital herpes	shēngzhīqì pàozhěn
23. Infección del tracto urinario	es una infección que se puede presentar en cualquier parte del sistema urinario.	El sistema urinario comprende los riñones, los uréteres, la vejiga y la uretra	Mayo Clinic	尿道感染	尿道感染是由细菌、病毒、真菌或多种寄生虫引起的尿路感染。	女性患者较多	Mayo Clinic	UTI	niàodào gǎnrǎn

24. Infertilidad	Se trata de una enfermedad del sistema reproductivo masculino o femenino consistente en la imposibilidad de conseguir un embarazo.	La infertilidad primaria es la incapacidad de lograr un embarazo, mientras que la infertilidad secundaria se refiere a no poder conseguir un embarazo.	World health organization (WHO ) 世界卫生组织	不孕不育症	不孕不育症是一种男性或女性生殖系统疾病,指一年以上未采取任何避孕措施,性生活正常而没有成功妊娠	原发性不孕不育症指无法怀孕,继发性不孕不育症指曾成功受孕而以后无法怀孕	World health organization (WHO )世界卫生组织	Infertility	bùyùzhèng
25. Ladilla o piojos púbicos	Son insectos muy pequeños que en general viven en el área púbica o genital de los humanos.	También se encuentran en ocasiones en otros tipos de vello corporal, como en las piernas, axilas, bigote, barba, cejas o pestañas.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	阴虱	是出现在生殖器部位的微小昆虫。	性行为是感染阴虱最常见的途径。儿童的阴虱可能出现在眉毛或睫毛中,这可能是性虐待的迹象。	Mayo Clinic	Pubic lice	yīnshī

26. Lepra	Es una enfermedad causada por la bacteria Mycobacterium leprae	Sus complicaciones más severas son la desfiguración, la deformidad y la discapacidad	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	麻风	是由麻风杆菌与弥漫型麻风分枝杆菌引起的一种慢性传染病，主要经由飞沫传染但传染性并不强。	感染初期不会出现症状，潜伏期可达5至20年	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Leprosy	máfēngbīng
27. Lesión genital	Es una lesión a los órganos sexuales masculinos o femeninos, principalmente los externos.	Las lesiones en los genitales pueden ser muy dolorosas y pueden causar mucho sangrado.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	生殖器损伤	大多数生殖器损伤发生于男性，可涉及睾丸、阴囊和阴茎损伤。	严重生殖器损伤最常见于战场上，通常由地面爆炸物所致。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Genital injury	shēngzhīqì sǔnshāng

28. Linfoma	El linfoma es un tipo de cáncer del sistema linfático, que es parte de la red del organismo que combate los gérmenes.	El sistema linfático comprende los ganglios linfáticos (glándulas linfáticas), el bazo, el timo y la médula ósea.	Mayo Clinic	淋巴瘤	淋巴瘤是一种发生在淋巴系统中的癌症，淋巴系统是人体抵抗细菌的一道防线。	淋巴系统包括淋巴结（淋巴腺）、脾脏、胸腺和骨髓。	Mayo Clinic	Lymphomas	línbāliú
29. Meningitis criptocócica	La meningitis criptocócica es una infección micótica de los tejidos que cubren el cerebro y la médula espinal. Esos tejidos se llaman meninges.	En la mayor parte de los casos, la meningitis criptocócica es causada por el hongo Cryptococcus neoformans.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	隐球菌脑膜炎	隐球菌病作为一种深部真菌病，主要侵犯中枢神经系统，约占隐球菌感染的80%，死亡率高。	隐球菌属包括17种和8个变种，在真菌分类学上归入半知菌亚门、芽孢菌纲、隐球酵母目、隐球酵母科。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Cryptococcal meningitis	yǐnqiújūnxiàng nǎomóyán

30. Mortinatalidad	La mortinatalidad es la relación entre el número de niños nacidos muertos y el número total de nacimientos.	Su cálculo y su seguimiento resultan complicados debido a las disposiciones reglamentarias, que varían con el tiempo y entre países	MayoClinic	死胎	妊娠 20 周以后, 胎儿在子宫内死亡, 称为死胎。	由于大约半数的死胎案例妊娠时期根本没有任何征兆显示存在问题, 所以多数父母是在完全没意识到的情况下丧失胎儿。	Mayo Clinic	Fetal death	sītāi
31. Neurosífilis	Es una infección bacteriana del cerebro o de la médula espinal.	Ocurre por lo general en personas que han tenido <u>sífilis</u> sin tratamiento durante muchos años.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	神经梅毒	是由苍白密螺旋体侵犯神经系统出现脑膜、大脑、血管或脊髓等损害的一组临床综合征	可发生于梅毒病程的各个阶段, 往往是因为早期梅毒未经彻底治疗, 随着青霉素的使用, 梅毒的发生率一度下降。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Neurosyphilis	shénjīngméidú

32. Parálisis general	Es un problema con el funcionamiento mental debido a un daño al cerebro a raíz de sífilis no tratada.	La parálisis general es una forma de neurosífilis. Generalmente ocurre en personas que han tenido sífilis sin tratamiento durante muchos años	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	全身瘫痪	瘫痪是指一个或多个肌肉群的肌肉功能丧失。	而在受影响的区域,也可能会有感觉丧失的情况。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	General paresis	quánshēntān huàn
33. Preeclampsia	La preeclampsia es una complicación del embarazo.	Es posible que, a causa de la preeclampsia, tengas presión arterial alta, niveles altos de proteína en la orina que indiquen daño renal u otros signos de daño en los órganos.	Mayo Clinic	先兆子痫	先兆子痫是新出现的高血压或既存的高血压出现恶化,伴有尿液中的蛋白质过多,并发生在妊娠 20 周后。	子痫是发生在先兆子痫女性中的癫痫发作,并且没有其他原因。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Pre-eclampsia	xiānzhàoziyǎn

34. Prostatitis bacteriana	Es una afección que causa dolor y síntomas urinarios prolongados.	Compromete la glándula prostática u otras partes de la zona genital o las vías urinarias de un hombre.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	细菌性前列腺炎	由细菌感染引起的前列腺炎。	前列腺炎经常引起排尿疼痛和困难，以及腹股沟、骨盆区域或生殖器疼痛。	Mayo Clinic	Bacterial Prostatitis	xìjūnxìng qiánlièxiànyán
35. Queratitis intersticial	Es la inflamación del tejido de la córnea, la ventana transparente de la parte frontal del ojo.	Este crecimiento puede causar pérdida de la claridad normal de la córnea. Esta afección a menudo es causada por infecciones.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)	间质性角膜炎	间质性角膜炎是一种涉及角膜（中层发炎的严重眼病。它通常发生在曾有眼部感染的人中。	部分病例以先天性梅毒并发症的形式发生在儿童或青少年中。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东医疗手册	Interstitial keratitis	jiānzhìxìng jiǎomóyán

36. Sarpullido	Un sarpullido es un área en la piel que está irritada o inflamada.	<p>Muchos sarpullidos son rojos, dolorosos, irritados y pican.</p> <p>Algunos sarpullidos también pueden conducir a ampollas.</p>	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)	皮疹	皮疹是一种皮肤病变。从单纯的皮肤颜色改变到皮肤表面隆起或发生水泡等有多种多样的表现形式	皮疹的特点是大、小片粒红，有时会痒，有时不会痒。其种类和发病原因较多，需要根据不同情况进行诊断。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Rash	pízhěn
37. Sífilis	La sífilis es una infección bacteriana que suele transmitirse por contacto sexual.	La enfermedad comienza como una llaga sin dolor, generalmente en los genitales, el recto o la boca.	Mayo Clinic	梅毒	梅毒是一种通常经性接触传播的细菌性感染。	该疾病最初表现为无痛溃疡，一般出现于生殖器、直肠或口腔。梅毒通过皮肤或黏膜与这些溃疡接触在人与人之间传播。	Mayo Clinic	Syphilis	méidú

38. Síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)	Sida significa síndrome de inmunodeficiencia adquirida.	Es la etapa final de la infección por VIH. Ocurre cuando el sistema inmunitario del cuerpo está muy dañado por el virus.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)	艾滋病	获得性免疫缺陷综合症（艾滋病）是该疾病的最晚期。	如果不进行治疗，艾滋病毒感染者也可能患上严重疾病。	WHO (World health organization) 世界卫生组织	Acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)	àizībìng
39. Sudoración nocturna	La sudoración nocturna se define como la presencia mantenida e intensa de sudoración durante el sueño que obliga a cambiar la ropa de la cama.	Las causas que pueden provocar este síntoma son diversas: infecciones, tumores.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)	盗汗	盗汗是指睡眠期间反复出现足以浸透您的睡衣或被褥的大量出汗。	盗汗通常伴随其他相关症状，如发热、体重减轻、特定部位疼痛、咳嗽或腹泻。	Mayo Clinic	Night sweats	dàohàn

40. Traumatismo o lesión uretrales	Las lesiones uretrales se producen habitualmente en los varones. La mayoría de las lesiones uretrales mayores se debe a un traumatismo no penetrante.	El traumatismo penetrante es menos frecuente, ocurre como resultado de heridas de armas, debido a objetos introducidos en la uretra durante la actividad sexual.	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	尿道损伤	常见的原因包括 骨盆骨折和会阴骑跨伤。会阴是肛门和阴囊之间（或对于女性，在肛门和外阴之间）的区域。	尿道损伤可以只表现为挫伤。尿道损伤也可能撕裂内层，导致尿液漏入阴茎、阴囊、腹壁或会阴组织。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Urethral trauma	niàodàosūnshāng
41. Tricomoniiasis	La tricomoniasis es una enfermedad de transmisión sexual causada por un parásito	Se contagia de persona a persona a través de relaciones sexuales. Muchas personas no muestran síntomas.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)	滴虫病	滴虫病是一种由寄生虫引起的常见性传播感染疾病	滴虫病女性患者可能出现腥臭的阴道分泌物、外生殖器瘙痒和尿痛。	Mayo Clinic	Trichomoniasis	dīchóngbìng

42. Tuberculosis	La tuberculosis (TB) es una enfermedad bacteriana que generalmente ataca los pulmones. Pero también puede atacar otras partes del cuerpo.	No todas las personas infectadas con la bacteria de la tuberculosis se enferman.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)	结核病	结核病 (TB) 是一种主要影响肺部的潜在严重传染病。	HIV 会削弱人体免疫系统，使其无法抵抗病菌。	Mayo Clinic	Tuberculosis	jiéhébing
43. Vaginitis	La vaginitis, también llamada vulvovaginitis, es una inflamación o infección de la vagina.	La vaginitis es común, especialmente en las mujeres en edad reproductiva.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)	阴道炎	阴道炎 症，是导致外阴阴道症状如瘙痒、灼痛、刺激和异常流液的一组病症	阴道炎。治疗原则为选用抗厌氧菌药物。	Mayo Clinic	Vaginitis	yīndàoyán

44. Verrugas genitales	Las verrugas genitales son uno de los tipos más comunes de infecciones de transmisión sexual.	Las verrugas genitales afectan los tejidos húmedos del área genital.	Mayo Clinic	尖锐湿疣	也称性疣或性病疣，俗称椰菜花或菜花	病毒颗粒直径约为50~55nm。主要感染上皮细胞，人是唯一宿主，组织培养尚未成功	Mayo Clinic	Genital warts	jiānrùishīyóu
45. Virus de la inmunodeficiencia (VIH)	Es una afección crónica que pone en riesgo la vida provocada por el virus de la inmunodeficiencia humana.	Al dañar tu sistema inmunitario, el VIH interfiere con la capacidad de tu cuerpo para luchar contra infecciones y enfermedades.	Mayo Clinic	艾滋病病毒	人类免疫缺陷病毒（艾滋病病毒）是一种攻击人体免疫系统的感染。	艾滋病病毒经由感染者的体液传播，包括血液、母乳、精液和阴道液。它也可以由母亲传播给婴儿。	World health organization (WHO)世界卫生组织	Human immunodeficiency syndrome (HIV)	àizībìngdú

<p>46. Virus del papiloma humano (VPH)</p>	<p>Los virus del papiloma humano (VPH) son un grupo de virus relacionados entre sí.</p>	<p>Estos se propagan a través del contacto sexual con una persona infectada.</p>	<p>MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)</p>	<p>人类乳头瘤病毒 (HPV)</p>	<p>是一种无包膜 DNA 病毒，属于乳头瘤病毒科乳头瘤病毒属。</p>	<p>大概有 30 到 40 种类型的 HPV 会透过性行为感染生殖器及周边皮肤。</p>	<p>World health organization (WHO) 世界卫生组织</p>	<p>Human papillomavirus</p>	<p>rénlèi rǔtóuliú bīngdǔ</p>
--	---	--	--	----------------------	--------------------------------------	---	---	-----------------------------	-------------------------------

b. Enfermedad psicológica

Termino en español	Definición	Contexto	Fuente	Término en chino	Definición en chino	Contexto	Fuente	Término en inglés	Transcripción fonética(pinyin)
1. Anorexia nerviosa	Se caracteriza por el peso corporal anormalmente bajo, el temor intenso a aumentar de peso.	Para las personas con anorexia, es muy importante controlar su peso y su figura corporal.	Mayo Clinic	神经性厌食症	简称为厌食症，是一种进食障碍。	其特征是体重异常偏低、严重惧怕体重增加以及对体重的扭曲认知。	Mayo Clinic	Anorexia or anorexia nervosa	shénjīngxìng yànshízhèng
2. Ansiedad	La ansiedad es un sentimiento de miedo, temor e inquietud.	Puede hacer que sude, se sienta inquieto y tenso, y tener palpitaciones. Puede ser una reacción normal al estrés.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)	焦虑障碍	偶尔体会到焦虑是生活的正常部分。但是，焦虑障碍患者会频繁地对日常情况产生强烈、过度和持续的担心和恐惧。	通常，焦虑障碍意味着多次突然感到强烈的焦虑恐惧或是几分钟内便达到顶点的惊恐心理。	Mayo Clinic	Anxiety disorder	jiāolǜzhàng'ài

3. Bulimia nerviosa	Comúnmente denominada bulimia, es un trastorno alimentario grave y potencialmente fatal.	Es posible que las personas con bulimia tengan en secreto episodios de atracones	Mayo Clinic	神经性贪食症	一种严重的可能危及生命的进食障碍。	贪食症患者可能会在私底下暴饮暴食（失控地进食大量食物），然后进行催吐，尝试以不健康的方式去除多余的卡路里。	Mayo Clinic	Bulimia nervosa	shénjīngxìng tānshízhèng
4. Depresión	Implica un estado de ánimo deprimido o la pérdida del placer o el interés por actividades durante largos períodos de tiempo.	La depresión es distinta de los cambios habituales del estado de ánimo y los sentimientos sobre el día a día.	World health organization (WHO ) 世界卫生组织 世界卫生组织	抑郁症	抑郁障碍（也称抑郁症）是一种常见的精神障碍，涉及长时间情绪低落或失去快乐或对活动的兴趣。	抑郁症不同于正常的情绪变化和对日常生活的感觉。	World health organization (WHO ) 世界卫生组织 世界卫生组织	Depression	yìyùzhèng

5. Esquizofrenia	Es una enfermedad mental grave que afecta la forma en que una persona piensa, siente y se comporta.	Las personas con esquizofrenia pueden parecer como si hubieran perdido el contacto con la realidad.	National library of medicine (NIH)	精神分裂症	一种严重的精神障碍，会导致患者以异常的方式解读现实。	患者出现幻觉、妄想以及某种极端混乱的思维和行为，影响患者的日常生活，并可能导致伤残。	Mayo Clinic	Schizophrenia	jīngshénfēnlièzhèng
6. Taquicardia	Es el término médico para una frecuencia cardíaca de más de 100 latidos por minuto.	Muchos tipos de ritmos cardíacos irregulares (arritmias) pueden causar taquicardia.	Mayo Clinic	心动过速	是指心率达到每分钟超过 100 次。多种类型的心律不齐（心律失常）都可能导致心动过速。	心动过速的治疗可能包括通过特定刺激法、药物、心脏复律或外科手术来控制心跳过快。	Mayo Clinic	Tachycardia	xīndòngguòsù

7. Trastorno bipolar o depresión maníaca	Es una enfermedad mental que causa cambios extremos en el estado de ánimo que comprenden altos emocionales y bajos emocionales.	Cuando te deprimas, puedes sentirte triste o desesperanzado y perder el interés o el placer en la mayoría de las actividades.	Mayo Clinic	双相障碍	是一种心理健康疾病，可引起极端的情绪波动。	在一年中情绪波动可能很少发作或多次发作。虽然大多数人在发作之间会有一些情绪上的症状，但有些人可能没有任何症状。	Mayo Clinic	Bipolar disorder	shuāngxiàng zhàng'ài
8. Trastorno de déficit de atención e hiperactividad (TDAH)	Es un trastorno mental que comprende una combinación de problemas persistentes.	Puede llevar a relaciones inestables, mal desempeño en el trabajo o en la escuela, baja autoestima y otros problemas.	Mayo Clinic	成人注意缺陷多动障碍	一种心理健康疾病，包括多种持续问题，例如难以集中精力、多动和冲动行为。	一种心理健康疾病，包括多种持续问题，例如难以集中精力、多动和冲动行为。	Mayo Clinic	Adult attention-deficit/hyperactivity disorder	chénggrénzhùyì quēxiàn duōdòng zhàng'ài

<p>9. Trastorno de estrés postraumático (TEPT)</p>	<p>Es una enfermedad de salud mental desencadenada por una situación aterradora, ya sea que la hayas experimentado o presenciado.</p>	<p>Los síntomas pueden incluir reviviscencias, pesadillas y angustia grave, así como pensamientos incontrolables sobre la situación.</p>	<p>Mayo Clinic</p>	<p>创伤后应激障碍 (PTSD)</p>	<p>创伤后应激障碍 (PTSD) 是因经历或见证恐怖事件而引发的心理健康疾病</p>	<p>症状可能包括幻觉重现、梦魇和重度焦虑，以及无法控制地想起某事。</p>	<p>Mayo Clinic</p>	<p>Post-traumatic stress disorder</p>	<p>chuàngshānghòu yìngjī zhàng'ài</p>
<p>10. Trastorno de síntomas somáticos (TSS)</p>	<p>Se presenta cuando una persona siente una ansiedad extrema exagerada a causa de síntomas físicos.</p>	<p>La persona tiene pensamientos, sensaciones y comportamientos tan intensos relacionados con los síntomas que siente que no puede hacer algunas de las actividades diarias.</p>	<p>Medline Plus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)</p>	<p>躯体症状障碍</p>	<p>是以一种或多种慢性躯体症状伴随显著而不成比例的与症状相关的痛苦、焦虑和日常功能障碍为特点的疾病。</p>	<p>患者对其身体症状的关注非常强烈，从而导致严重痛苦，并干扰日常生活。</p>	<p>Merck Sharp &amp; Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册</p>	<p>Somatic symptom disorder</p>	<p>qūtǐzhèngzhuàng zhàng'ài</p>

<p>11. Trastorno del espectro autista (TEA)</p>	<p>Son discapacidades del desarrollo causadas por diferencias en el cerebro.</p>	<p>Las personas con TEA con frecuencia tienen problemas con la comunicación y la interacción sociales, y conductas o intereses restrictivos o repetitivos.</p>	<p>Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) (Estados Unidos de América)</p>	<p>自闭症谱系障碍</p>	<p>自闭症谱系障碍是一种与大脑发育相关的疾病，它会影响一个人感知他人和社交的方式。</p>	<p>这种疾病还包括有限和重复的行为模式。自闭症谱系障碍中的“谱系”一词是指症状和严重性的广泛程度。</p>	<p>Mayo Clinic</p>	<p>Autism spectrum disorder</p>	<p>zìbìzhèng pǔxì zhàng'ài</p>
<p>12. Trastorno obsesivo-compulsivo (TOC)</p>	<p>se caracteriza por un patrón de pensamientos y miedos no deseados (obsesiones) que provocan comportamientos repetitivos (compulsiones).</p>	<p>Estas obsesiones y compulsiones interfieren en las actividades diarias y causan un gran sufrimiento emocional.</p>	<p>Mayo Clinic</p>	<p>强迫障碍 (OCD)</p>	<p>不请自来的想法和恐惧 (强迫思维) 模式导致重复性的行为 (强迫行为)。</p>	<p>这些强迫思维和强迫行为会干扰日常活动，造成很多痛苦。</p>	<p>Mayo Clinic</p>	<p>Obsessive-compulsive disorder (OCD)</p>	<p>qiángpò zhàng'ài</p>

13. Trastornos de ansiedad	Las personas con trastornos de ansiedad con frecuencia tienen preocupaciones y miedos intensos, excesivos.	Con frecuencia, en los trastornos de ansiedad se dan episodios repetidos de sentimientos repentinos de ansiedad intensa y miedo o terror.	Mayo Clinic	焦虑症	意味着多次突然感到强烈的焦虑恐惧或是几分钟内便达到顶点的惊恐心理（恐慌发作）。	这些焦虑感和恐慌感干扰日常活动且难以控制。	Mayo Clinic	Anxiety disorders	jiāolùzhèng
14. Trastornos de la alimentación	También llamados trastornos de la conducta alimentaria son enfermedades médicas graves que se caracterizan por alteraciones graves de las conductas alimentarias.	Aunque hay ocasiones en que muchas personas se pueden preocupar por su salud, peso o apariencia, algunas se fijan excesivamente o se obsesionan con la pérdida de peso.	National library of medicine (NIH)	进食障碍	进食障碍是与持续饮食行为相关的严重疾病。	最常见的进食障碍是神经性厌食症、神经性贪食症和暴食症。	Mayo Clinic	Eating disorders	jìnshí zhàng'ài

15. Trastornos de la personalidad	Es un tipo de trastorno mental en el cual tienes un patrón de pensamiento, desempeño y comportamiento marcado y poco saludable.	Una persona con trastorno de personalidad tiene problemas para percibir y relacionarse con las situaciones y las personas.	Mayo Clinic	人格障碍	是一种精神障碍，会让你出现僵化和不健康的思维、机能和行为模式。	人格障碍患者在理解和处理各种情况和人际关系方面存在困难。	Mayo Clinic	Personality disorders	réngé zhàng'ài
16. Trastornos disociativos	Son trastornos mentales que suponen una desconexión y falta de continuidad entre pensamientos, recuerdos, entornos, acciones e identidad.	Una persona que sufre trastornos disociativos escapa de la realidad de formas involuntarias y poco saludables.	Mayo Clinic	分离性障碍	是一种精神疾病，患者会经历思想、记忆、周围环境、行动和身份之间的脱节和缺乏连续性。	分离性障碍患者会以不自主和不健康的方式逃避现实，并致使他们无法继续正常生活。	Mayo Clinic	Dissociative disorder	fēnlíxìng zhàng'ài

c. Medicamentos y psicoterapia

Termino en español	Definición	Contexto	Fuente	Término en chino	Definición en chino	Contexto	Fuente	Término en inglés	Transcripción fonética(pinyin)
1. Ácido valproico	El ácido valproico puede causar daño grave o mortal al hígado y que es más probable que ocurra durante los primeros 6 meses de terapia.	El riesgo de desarrollar daño al hígado es mayor en los niños menores de 2 años y que también están tomando más de un medicamento para prevenir convulsiones.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos de América)	丙戊酸	又称 2-丙基戊酸, 药物的形式为丙戊酸钠。	为一种治疗癫痫及躁郁症的药物, 且可以预防偏头痛。	World health organization (WHO) 世界卫生组织	valproic acid	bǐngwùsuān
2. Analgésico	Son medicinas que reducen o alivian los dolores de cabeza, musculares, artríticos.	Existen muchos tipos diferentes de analgésicos y cada uno tiene sus ventajas y riesgos.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	镇痛药	是指能缓解疼痛的一类药物。	镇痛药通过不同的机理作用于中枢和周围神经系统, 对痛觉中枢有选择性抑制作用	World health organization (WHO) 世界卫生组织	Analgesic	zhèntòngyào

3. Ansiolítico	Un tranquilizante menor es un fármaco psicotrópico con acción depresora del sistema nervioso central.	Su efecto inhibidor de la ansiedad se contrapone al de los fármacos ansiogénicos que generan ansiedad.	World health organization (WHO) 世界卫生组织	抗焦虑药	抗焦虑药物是一种能减少焦虑的药物。	抗焦虑药物可用于治疗焦虑症以及与其相关的心理疾病。	World health organization (WHO) 世界卫生组织	Anxiolytic	kàngjiāolüyào
4. Antibiótico	Son medicamentos que combaten las infecciones bacterianas en personas y animales.	Funcionan matando las bacterias o dificultando su crecimiento y multiplicación.	Medline Plus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	抗生素	又名抗菌素，是微生物（例如：放线菌）的代谢产物或人工合成的类似物。	其主要用途是抑制其它种类微生物的生长（抑菌作用）或将它们杀死（杀菌作用）。	World health organization (WHO) 世界卫生组织	Antibiotic	kàngshēngsù

5. Antidepresivo	Son medicamentos recetados para tratar la depresión.	La depresión es más que sentirse algo triste o "melancólico" durante unos días. Es una enfermedad médica grave y muy común que afecta su estado de ánimo y su salud mental en general.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	抗抑郁药	是一类治疗重度抑郁症 (MDD) 或其它问题如心境恶劣障碍、焦虑症、强迫症、进食障碍、慢性疼痛、神经性疼痛的药。	常用汉密尔顿抑郁量表 (HAM-D) 来评估抑郁症症状的严重程度。	World health organization (WHO) 世界卫生组织	Anti-depressant	kàngyiyùyào
6. Antihistámico	Son medicamentos que tratan los síntomas de las alergias bloqueando el efecto de la histamina.	Los antihistamínicos vienen en forma de píldoras, tabletas masticables, cápsulas, líquidos, aerosoles nasales.	Medline Plus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	抗组胺药	是指组胺受体的拮抗剂，这类药物可作用于体内的组胺受体，减少组胺的效应。	H <sub>1</sub> 及 H <sub>2</sub> 抗组胺是目前临床较常使用的二类抗组胺药物，而 H <sub>3</sub> 及 H <sub>4</sub> 抗组胺则还在实验阶段。	World health organization (WHO) 世界卫生组织	Antihistamine	kàngzǔ'ànyào

7. Antiviral	Son medicamentos recetados (pastillas, solución líquida, polvo para inhalar o solución intravenosa) que combaten la influenza en el organismo.	Los medicamentos antivirales solo se venden con receta médica.	Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades CDC (CDC) (USA)	抗病毒药物	是一类用于特异性治疗病毒感染的药物。	抗病毒药物和抗生素不同的是，后者消灭细菌，前者只是抑制病毒的发展。	World health organization (WHO)世界卫生组织	Antiviral drug	kàngbīngdú yàowù
8. Eszopiclona	La eszopiclona puede ocasionar conductas de sueño graves o que ponen en peligro la vida.	Algunas personas que tomaron eszopiclona se levantaron y condujeron sus vehículos, prepararon y comieron alimentos, tuvieron relaciones sexuales.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	右佐匹克隆	是一种非苯二氮类的短期镇定催眠剂，是一种有活性的佐匹克隆右旋异构物。	主要被用于治疗失眠，通常用在短期治疗，长期治疗容易成瘾。	World health organization (WHO)世界卫生组织	Eszopiclone	yòuzuōpǐkèlóng

9. Examen de reagina plasmática rápida (RPR)	Es una prueba de detección para sífilis.	Mide unas sustancias (proteínas) llamadas anticuerpos presentes en la sangre de personas que pueden tener la enfermedad.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	快速血浆反应素测试	是 VDRL 抗原的改良, 敏感性及其特异性与 VDRL 相似, 优点是肉眼即可读出结果。	用心磷脂、胆固醇和纯化的卵磷脂类脂质作抗原, 测定血清中抗体, 亦称反应素。	World health organization (WHO) 世界卫生组织	Rapid plasma reagin (RPR) test	kuàisù xiějiāng fǎnyìngsù cèshì
10. Neuroléptico	Un neuroléptico o antipsicótico es un fármaco que comúnmente, aunque no exclusivamente, se usa para el tratamiento de las psicosis.	Los neurolépticos ejercen modificaciones fundamentalmente en el cerebro y están indicados especialmente en casos de esquizofrenia.	WHO (World health organization) 世界卫生组织	抗精神病药	是抗精神失常药的一种。	在不影响意识清醒的条件下, 控制兴奋、躁动、幻觉及妄想等症状。	World health organization (WHO) 世界卫生组织	Antipsychotic	kàngjīngshénbìng yào

11. Terapia antirretroviral	El tratamiento con medicamentos para el VIH se llama terapia antirretroviral (TAR).	Consiste en tomar una combinación de medicinas todos los días.	MedlinePlus (Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos)	抗逆转录病毒药物	抗逆转录病毒药是一类用于治疗逆转录病毒（主要是 HIV）感染的药物。	美国国立健康研究院（NIH）和一些其他组织推荐有 AIDS 相关症状的患者，使用抗逆转录病毒药物治疗。	Merck Sharp & Dohme (MSD) 默沙东诊疗手册	Antiretroviral drugs	kàngnizhuǎnlù bīngdúyàowù
12. Terapia centrada en el presente (TCP)	Es una psicoterapia manual no traumática para pacientes con trastorno por estrés postraumático (TEPT).	La TCP se diseñó originalmente como un comparador de tratamiento en los ensayos que evaluaban la efectividad de TCCCT.	Mayo Clinic	以人为中心治疗	也被称为“非指导性辅导”，强调治疗师本身的专业素养及同理。	强调人的正面成长和发展，并且非常著重治疗师本身的态度。	Mayo Clinic	Person-Centered Therapy	gèréngzhōngxīn zhiliáo

13. Terapia cognitivo conductual	Es un tipo frecuente de terapia del habla (psicoterapia).	Trabaja con un asesor de salud mental (psicoterapeuta o terapeuta) de forma estructurada, asistiendo a una cantidad limitada de sesiones.	Mayo Clinic	认知行为疗法	是一种常见的谈话疗法（心理疗法）	认知行为疗法 (CBT) 可以帮助您意识到不正确或消极的想法，确保您可以更清晰地了解挑战，并以更有效的方式应对。	Mayo Clinic	Cognitive behavior therapy	xíngwéirènzhī liáofǎ
14. Zidovudine	Azidotimidina o AZT fue el primer medicamento antirretroviral (ARV).	Un medicamento indicado para personas con infección por VIH por su efecto en la supresión de la replicación viral, aunque no representa una cura	National library of medicine (NIH)	齐多夫定	也称叠氮胸苷，简称 ZDV 或 AZT，是一种抗反转录病毒药物	用于治疗或预防艾滋病，通常会建议搭配其他抗反转录病毒药物一起使用。齐多夫定可用于预防垂直感染，像是遭遇针刺意外或其他潜在暴露时。	World health organization (WHO) 世界卫生组织	Zidovudine	qíduōfūding

**d. Sumisión química**

<b>Termino en español</b>	<b>Definición</b>	<b>Contexto</b>	<b>Fuente</b>	<b>Término en chino</b>	<b>Definición en chino</b>	<b>Contexto</b>	<b>Fuente</b>	<b>Término en inglés</b>	<b>Transcripción fonética(pinyin)</b>
1. Cannabis	Es una especie herbácea de la familia Cannabaceae. Es una planta anual, dioica, originaria de las cordilleras del Himalaya, Asia.	Los humanos han cultivado desde tiempos prehistóricos esta planta por sus numerosos usos.	National library of medicine (NIH)	大麻	是大麻科大麻属植物的物种之一。	可作为医疗与娱乐性药物使用，但在许多国家则被视为毒品禁止。	National library of medicine (NIH)	Cannabis sativa	dàmá

2. Cocaína o benzoil metilecgonina	Es un alcaloide tropano y fuerte estimulante utilizado sobre todo como droga recreativa.	Las formas más comunes de consumo son inhalación, insuflación o inyección en vena.	National library of medicine (NIH)	可卡因	学名苯甲酰芽子碱甲酯，是可卡含有的多种芽子碱衍生物碱之一。	可能造成思维失调、欣快感或者精神激动等心理影响。	National library of medicine (NIH)	Cocaine	kěkǎyīn
3. Fenciclidina (PCP)	Es una droga disociativa de la familia de las arilciclohexilaminas.	Es usada como agente anestésico que posee efectos alucinógenos y neurotóxicos.	National library of medicine (NIH)	苯环己哌啶	又名普斯普剂、苯环利定，是一种有机化合物。	由于它具有廉价、易得、欣快感强的特点，70年代在欧美、亚洲年轻的吸毒者中甚为流行，被称为“天使粉”。	National library of medicine (NIH)	Phencyclidine o Angel dust	běnhuánjǐpàidìng

4. Flunitrazepam (Rohypnol)	Es un fármaco hipnótico de la familia de las benzodiazepinas.	En Estados Unidos nunca se aprobó para uso médico debido a su utilización como droga para cometer violaciones durante la década de los años 90 en algunas zonas de Florida y Texas.	National library of medicine (NIH)	氟硝西洋	一种精神药品，强度微烈、麻醉前用药、安眠药。	服用后一般20分钟可以安眠，药效长8-12小时，作用为普通安眠药的十倍。	National library of medicine (NIH)	Flunitrazepam	fúxiāoxīpán
5. Heroína	Es un opioide con propiedades analgésicas que también se utiliza de forma menos común como supresor de la tos y antidiarreico.	Por sus efectos eufóricos, la heroína se utiliza como droga recreativa semisintética.	National library of medicine (NIH)	海洛因	是一种鸦片类药物。	因其能带来欣快感，而被当作娱乐性用药使用。某些国家将其作为医疗用药，用来缓解疼痛或鸦片类药物替代疗法。	National library of medicine (NIH)	Heroin	hǎiluòyīn

6. Ketamina	Es una droga disociativa con potencial alucinógeno, derivada de la fenciclidina, utilizada original.	La ketamina fue sintetizada en 1962 por Calvin Stevens y usada por primera vez en la práctica clínica en 1965 por Corsen y Domino.	National library of medicine (NIH)	氯胺酮	一种非阿片系麻醉药物。	氯胺酮主要使用静脉或肌肉注射，用于开始和维持麻醉药物。	National library of medicine (NIH)	Ketamine	lùàntóng
7. Mescalina	Es un alcaloide del grupo de las feniletilaminas con propiedades alucinógenas.	Culturalmente su importancia se limita a los efectos enteógenos que genera en las personas, sin embargo, tiene posibles aplicaciones médicas de mucha relevancia en campos como la psicología.	National library of medicine (NIH)	麦斯卡林	俗称仙人掌毒碱，属于苯乙胺的衍生物。	麦司卡林最主要的来源是一种名为乌羽玉的仙人掌。	National library of medicine (NIH)	Mescaline	màisīkǎlín

## 5. Conclusiones

El propósito de este Trabajo de Fin de Máster ha sido ayudar a los intérpretes a preparar el encargo de interpretaciones en el ámbito sanitario relativas al abuso sexual infantil. En cuando a este proceso de preparación, las fases más relevantes son la de selección de la documentación y la de recopilación terminológica.

El proceso de selección o de colección de la documentación, permite a los intérpretes conocer y familiarizarse con el contexto del tema específico, los requisitos básicos de los pacientes, las enfermedades pertinentes durante la interpretación y los medicamentos terapéuticos. Esta fase es crucial porque, durante el proceso de atención médica, los intérpretes no tienen suficiente tiempo para buscar las informaciones relativas al tema, ni deben interrumpir innecesariamente los diálogos entre psicólogos y paciente para preguntar este tipo de cuestiones.

Cuando termina el paso de hojear los documentos, es importante seleccionar las fuentes documentales fiables y relativas al abuso sexual. Cabe destacar que la mayoría de los términos suele encontrarse en los textos médicos o en la web oficial de hospital, tienen contenido paralelo en español y chino. Sin embargo, debido a la particularidad de los contenidos que aparecen solo en los diccionarios médicos, es mejor consultar también los diccionarios terminológicos correspondientes para asegurar la exactitud de los glosarios.

A través de estas fuentes se extrajo la terminología necesaria para (a priori) llevar a cabo el encargo con éxito. Además, con el motivo de facilitar la revisión del trabajo, así como su memorización previa, el glosario de términos se divide en cuatro secciones, incluyendo las lesiones físicas, las enfermedades psicológicas, los medicamentos y los productos químicos. Una vez construido del glosario, se puede afirmar que los intérpretes están preparados y que la calidad del trabajo estaría, en principio, garantizada.

Sin embargo, el trabajo de preparación no termina ahí. Cuando se realiza el encargo, es mejor que los intérpretes revisen y actualicen el glosario con el motivo de ofrecer un servicio profesional y de alta calidad.

Finalmente, este Trabajo de Fin de Máster ha seguido los pasos recomendados por las buenas prácticas en la preparación para un encargo de interpretación en un dominio especializado (v.g.,

el ámbito sanitario). En este sentido, los intérpretes del par de lenguas español-chino en el ámbito sanitario podrán beneficiarse en el futuro de la utilización de los conocimientos adquiridos en la documentación y elaboración de este trabajo para asistir a las víctimas de abuso sexual que necesiten de sus servicios.

## 6. Bibliografía

- BOE. (2007). *Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas*. <https://www.boe.es/eli/es/l/2007/10/23/27>
- BOE. (2021). *Ley Orgánica 8/2021, de 4 de junio, de protección integral a la infancia y la adolescencia frente a la violencia*. <https://www.boe.es/eli/es/lo/2021/06/04/8/con>
- Brandenberger, C., Clift, M. J., Vanhecke, D., Mühlfeld, C., Stone, V., Gehr, P., & Rothen-Rutishauser, B. (2010). Intracellular imaging of nanoparticles: is it an elemental mistake to believe what you see? *Particle and fibre toxicology*, 7(6), 1-6.
- Briere, J., & Elliott, D. M. (2003). Prevalence and psychological sequelae of self-reported childhood physical and sexual abuse in a general population sample of men and women. *Child Abuse & Neglect*, 27(10), 1205-1222. <https://doi.org/10.1016/j.chiabu.2003.09.001>
- China Daily. (2017). *Language barriers pose problem for overseas patients*. [https://www.chinadaily.com.cn/china/2017-05/24/content\\_29538682.htm](https://www.chinadaily.com.cn/china/2017-05/24/content_29538682.htm)
- De Manuel Vicente, C. (2017). Detectando el abuso sexual infantil. *Pediatría atención primaria*, 19, 39-47.
- Díaz Galaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: un estudio empírico* [tesis doctoral, Universidad de Granada]. Editorial de la Universidad de Granada. <https://hera.ugr.es/tesisugr/21167606.pdf>
- Díaz-Galaz, S., & Padilla P., & Bajo, M.T. (2015). The role of advance preparation in simultaneous interpreting: a comparison of professional interpreters and interpreting students. *Interpreting*, 17(1), 1-25.
- Díaz, M. G. T. (2014). La interpretación telefónica. El intérprete como coordinador: estudio de unas interacciones telefónicas. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 7(2), 401-417.
- Del Pozo Triviño, M. I., & Rey, L. C. (2016). La interpretación telefónica y su práctica profesional. Estudio de caso sobre dos empresas proveedoras del servicio en España. *Sendebarr*, 27, 73-95.
- Echeburúa, E., & Guerricaechevarría, C. (2011). Tratamiento psicológico de las víctimas de abuso sexual infantil intrafamiliar: un enfoque integrador. *Psicología conductual*, 19(2), 469.
- Echeburúa, P. (2016). Emotional consequences in victims of sexual abuse in Childhood. *Cuadernos de Medicina Forense*, 12, 75-82
- Eurohealth Systems. (2021). *Healthcare in Spain: A Comprehensive Guide*. Recuperado de <https://getgoldenvisa.com/healthcare-in-spain>
- Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (n.d.) Consultado el 18 de junio de 2023. <https://www.unicef.org/es>
- Flores, G., & Laws, M. B., & Mayo, S. J., & Zuckerman, B., & Abreu, M., & Medina, L., & Hardt, E. J. (2003). Errors in medical interpretation and their potential clinical consequences in pediatric encounters. *Pediatrics*, 111(1), 6-14. <https://doi.org/10.1542/peds.111.1.6>
- Gallego, D., Tolosa, M. (2012). Terminología bilingüe y documentación ad hoc para intérpretes de conferencias: Una aproximación metodológica basada en corpus. *Estudios de traducción*, 2, 33-44 <http://dx.doi.org/10.5209/rev ESTR.2012.v2.38976>

- García-Beyaert, S., & Pons, J. S. (2009). Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud. *Manual de atención al inmigrante*, 8, 53-57.
- García-Piña, C., & Loredó-Abdalá, A., & Gómez-Jiménez, M. (2009). Guía para la atención del abuso sexual infantil. *Acta Pediatr Mex*, 30(2):94-103.
- García-Piña, C.A., & Loredó-Abdalá, A., & Trejo-Hernández, J., & Casas-Muñoz, A. (2013). Violación sexual en niños y adolescentes: una urgencia médica. *Acta Pediatr Mex*, 34, 288-294.
- Gutiérrez, L., & Garcés, V. (2010). *La interpretación en los servicios sanitarios en España: estudio de la asimetría en las consultas médicas con paciente de habla extranjera y la repercusión de la presencia de un intérprete ocasional*. Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá.
- Jiménez-Calvo, J. R., & Jiménez-Rodríguez, J. M., & García-Sánchez, I. (2015). La interpretación sanitaria: revisión bibliográfica y estado actual en España. *Revista de la Sociedad Española de Enfermería Geriátrica y Gerontológica*, 5(2), 62-68.
- Li, P. (2017). Interpreting services in traditional Chinese medicine in China: A national survey. *BMC Health Services Research*, 17(1), 1-9.
- Lipson, J. G. (2016). Medical interpreters in cross-cultural communication: Ethical and clinical issues. *Medical Clinics of North America*, 100(2), 371-387. <https://doi.org/10.1016/j.mcna.2015.09.004>
- Llopis, A. N. (2015). La influencia de los profesionales sanitarios en el reconocimiento y el desarrollo de la interpretación médica. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 185-215.
- Martínez-Álvarez, M., & Fernández-Sola, C., & Carrillo-Alcaraz, A., & Rodríguez-Salvador, M. (2019). Barreras lingüísticas en el ámbito sanitario: estudio cualitativo con profesionales de la salud. *Index de Enfermería*, 28(1-2), 56-60. <https://doi.org/10.4321/S1132-12962019000100012>
- Martínez, J. (2000). Prevención del abuso sexual infantil: Análisis crítico de los programas educativos. *Psykhé*, 9(2).
- Mayo Clinic. (n.d.) Consultado el 23 de abril de 2023. <https://www.mayoclinic.org/es-es>
- Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (Gobierno de España). (2012). *Guía de buenas prácticas para la atención sanitaria a personas con discapacidad auditiva o del habla y personas sordociegas*. [https://www.mscbs.gob.es/organizacion/sns/planCalidadSNS/pdf/Guia\\_buenas\\_practicas\\_sordos.pdf](https://www.mscbs.gob.es/organizacion/sns/planCalidadSNS/pdf/Guia_buenas_practicas_sordos.pdf)
- Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (Gobierno de España). (2013). *Accesibilidad lingüística en el sistema sanitario español. Estudio sobre la situación en la que se encuentran las personas con necesidades de atención sanitaria y dificultades en la comunicación lingüística*. [https://www.mscbs.gob.es/organizacion/sns/planCalidadSNS/pdf/Estudio\\_Accesibilidad\\_Linguistica.pdf](https://www.mscbs.gob.es/organizacion/sns/planCalidadSNS/pdf/Estudio_Accesibilidad_Linguistica.pdf)
- Ministerio de Sanidad, servicios Sociales e Igualdad. (2016). *Real Decreto 137/1984, de 11 de enero, por el que se regulan las actividades de promoción y prevención en materia de salud*. Boletín Oficial del Estado, 17, 1506-1509.
- Ministerio de sanidad, servicios sociales e igualdad (Gobierno de España). (2022). [https://www.sanidad.gob.es/organizacion/sns/planCalidadSNS/docs/saludmental/PLAN\\_ACCION\\_SALUD\\_MENTAL\\_2022-2024.pdf](https://www.sanidad.gob.es/organizacion/sns/planCalidadSNS/docs/saludmental/PLAN_ACCION_SALUD_MENTAL_2022-2024.pdf)
- Mikkelsen, H. (1996). The professionalization of community interpreting. In *Global vision: Proceedings of the 37th annual conference of the American Translators Association*, 7, 77-89.
- MedlinePlus. (n.d.) Consultado el 23 de abril de 2023. <https://medlineplus.gov/spanish/>

- Merck Sharp & Dohme. (n.d.). Shared.MManuals. Consultado el 15 de abril de 2023. <https://www.msmanuals.cn/> 默沙东诊疗手册.(n.d.). <https://www.msmanuals.cn/>
- Nebot, L., & Sancho, M. J. (2016). El papel del intérprete en la comunicación clínica con personas inmigrantes: perspectiva de los profesionales sanitarios. *Revista Española de Salud Pública*, 90, e4001. <https://doi.org/10.4321/s1135-57272016000100016>
- National Institute of Health. (n.d.) Consultado el 18 de junio. <https://www.nih.gov/>
- Organización Mundial de la Salud. (2012). *Directrices para la atención sanitaria de los migrantes*. [https://apps.WHO.int/iris/bitstream/handle/10665/77343/9789243548374\\_spa.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://apps.WHO.int/iris/bitstream/handle/10665/77343/9789243548374_spa.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico. (2014). *Gender-based violence: The case of intimate partner violence and violence against children*. [https://www.oecd-ilibrary.org/social-issues-migration-health/gender-based-violence\\_5jxrnv6dlk8q-en](https://www.oecd-ilibrary.org/social-issues-migration-health/gender-based-violence_5jxrnv6dlk8q-en)
- Pan, L.T. (2011). La reforma de la escritura china: su romanización. Serie de la lingüística china. 2. *Estudios de Asia y África*, XLVI (2), 407-435. Consultado el 9 de abril de 2021. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58623582007>
- Pereda, N. (2011). La importancia del apoyo social en la intervención con víctimas de abuso sexual infantil: una revisión teórica. *Revista de Psiquiatría Infanto-Juvenil*, 28(4), 44-53.
- Ruiz Mezcuca, A. (2019). Competencia digital y TICs en interpretación: «renovarse o morir». *EDMETIC*. 8. 10.21071/edmetic.v8i1.11062.
- Ruiz Mezcuca, A. (2020). El triple reto de la interpretación a distancia: tecnológico, profesional y didáctico. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, (11), 243-262. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.9>
- Save the children. (n.d.) Consultado el 18 de junio de 2023. <https://www.savethechildren.es>
- Sánchez-Muñoz, M. (2016). Health System Review: Spain. *Health Systems in Transition*, vol. 18, no. 2, pp. 1-180.
- Sistema de Información de Atención primaria. (2006). Consultado el 18 de julio de 2023. <https://www.sanidad.gob.es/estadEstudios/estadisticas/docs/siap/SIAP0405.pdf>
- The Joint Commission. (2010). *Advancing Effective Communication, Cultural Competence, and Patient and Family Centered Care: A Roadmap for Hospitals*. <https://www.jointcommission.org/assets/1/6/roadmapforhospitalsfinalversion727.pdf>
- Wang, D. (2020). Interpretation services in healthcare in China: An overview. *International Journal of Nursing Sciences*, 7(1), 5-8.
- World health organization. (n.d.). Consultado el 15 de abril de 2023. <https://www.WHO.int/>  
世界卫生组织. (n.d.). <https://www.who.int/zh>
- Xiuxiang, Z., Zhang, X., & Hockley, J. (2020). A qualitative study of family caregivers' coping strategies of looking after people with dementia in China. *Journal of Research in Nursing*, 25(8), 636-649.